

## ОНОМАТОПЕЯ КАК СРЕДСТВО УСИЛЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ

*T. В. Григорьева (Москва, Россия)*

*В изучении языков большое значение имеет художественная литература. Формирование интереса к изучению английской литературы является важным моментом в процессе обучения. Детская литература, с повышенной эмоциональностью, ориентированностью на детское воображение, приобретает особое значение при изучении английского языка. Легкость запоминания детских стихов является также мотивирующим фактором. Распространённым литературным приемом, легко усваиваемым студентами, является ономатопея – языковое явление, смысл которого заключается в звукоподражании. Звукоподражание используется как стилистический прием для передачи полной, красочной картины повествования. Ономатопея является одним из лингвистических средств, используемых для достижения комического эффекта в литературе.*

**Ключевые слова:** ономатопея, звук, литература, поэзия, лимерик, комический эффект

## ONOMATOPOEIA AS A LINGUISTIC DEVICE TO AMPLIFY THE COMIC EFFECT IN ENGLISH POETRY

*T. Grigorieva (Moscow, Russia)*

*The study of Literature can help students to develop an interest in learning English. The main purpose of the educational process is to attract the interest in the study of literature. Children's literature is simple for understanding. It is a good motivation for learning. Onomatopoeia is often used in fiction (especially in poetry) because it is an accessible way of perception of the surrounding reality. Onomatopoeia is used as a stylistic device to convey a complete and colorful narrative images.*

**Keywords:** onomatopoeia, sound, literature, poetry, limerick, comic effect

**И**зучение английского языка не может считаться полным без обращения к национальной поэзии, корни которой находятся в устном народно-поэтическом творчестве. Художественная литература, как проза, так и поэзия, играют огромную роль в формировании языка и отражают процессы, происходящие в нем с течением времени.

Очевидно, что изучение иностранного языка в неязыковых вузах не сводится только к переводу специальной литературы и изучению терминологии. Необходимым навыком для специалиста в любой области является межкультурная коммуникация.

Язык является отражением образа мышления, менталитета носителей языка, знание которого необходимо для адекватного понимания иностранной речи и текстов на иностранном языке. Литература, и, в особенности поэзия, дают возможность воспринимать речь через стилистические приемы, с помощью которых поэт создает образ, несущий в себе эту своеобразную ментальную «матрицу».

Таким образом, без изучения оригинальных литературных источников, памятников литературы и поэзии, культурных и исторических реалий страны, восприятие и трансляция культурных кодов могут быть нарушены, коммуникация может происходить некорректно. Поэзия дает импульс творческому воображению и обладает сильным эмоциональным воздействием, что является дополнительной мотивацией в процессе познания иностранного языка.

Обращение к комическим элементам, представленным, нередко, детской или шуточной поэзией, формирует позитивный взгляд на изучаемый язык и облегчает процесс интеграции в межкультурную коммуникацию.

Итак, в данной работе обозначается важность изучения иностранного языка в культурном контексте, рассматриваются некоторые аспекты изучения английской поэзии на неязыковых факультетах. В качестве примера языкового средства для создания яркого запоминающегося художественного образа и усиления комического эффекта, нами был выбран прием звукоподражания или ономатопея, широко используемый английскими поэтами XIX века.

Как уже было отмечено, созданию цельного поэтического образа служат различные языковые средства. Одним из способов создания выразительного эффекта является звукоподражание.

Звукоподражание (или ономатопея) не ограничивается единичным термином, определением или теорией. Приведем дефиницию из лингвистического энциклопедического словаря: «Звукоподражание

(ономатопея) – это условная имитация звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка» [5, с.682 ].

Согласно Станиславу Васильевичу Воронину «Звукоподражание – закономерная и произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом)» [1, с. 5].

Ономатопеей называют процесс образования слов, означаемое которых имеет какую-либо связь с акустическим восприятием звука, издаваемого живыми или неживыми объектами. Следовательно, ономатопеи представляют собой грамматический класс неизменяемых слов, служащих для имитации звуков, издаваемых людьми, животными, предметами, а также звуков, имеющих место в неживой природе.

Звукоподражание бывает двух типов, прямое (природные звуки) и косвенное (сочетание звуков в смежных словах предложения, благодаря которому создается определенный звуковой образ).

Ономатопея, как особый вид изобразительных слов, обладает повышенной образностью, поэтической потенцией и нередко применяется в стихотворной форме, поскольку способствует ее ритмизации и усилению «музыкальности».

Звукоподражательные, а также производные слова, сохраняющие звукоподражательность, имеют место в каждом языке, однако их акустическое восприятие могут быть как схожими, так и абсолютно различными. Этот факт подтверждает необходимость глубокого изучения литературы и особенностей изучаемого иностранного языка для осуществления корректной межкультурной коммуникации.

Важно отметить принципиальное различие между ономатопеей и междометием. Междометие – это слово, непосредственно выражающее, но не называющее чувство, волеизъявление или переживание. Так, одно и то же междометие может выражать довольно широкий спектр чувств, порой диаметрально противоположных, например, радость и горе, возмущение и восхищение и пр. Самыми очевидными примерами являются междометия «Ой!» и «Ах!». В реализации лексического значения междометия важную роль играют контекстуальные условия и интонация. Звукоподражательные слова типа *sock-a-doodle-doo*, *bow-wow*, *thud* не выражают ни эмоции, ни чувств, а являются подражаниями вполне конкретным естественным звучаниям. В поэзии ономатопея используется для усиления фонетической выразительности речи и, иногда, комического эффекта. Рассмотрим некоторые из особенностей ономатопеи в английском языке.

В английском языке подавляющее число ономатопических единиц состоят из одного корня: *bang*, *hiss*. Иногда корни могут присоединять к себе ограниченное количество флексий: *creaking*, *buzzing*, *whisperer*.

Звукоподражательные слова могут менять одну часть речи на другую: *hiss* (verb) -*hiss* (name); *ding-dong* (name) – *ding-dong* (verb).

В английском языке большое количество звукоподражаний представляют собой повтор или чередование одинаковых звуков: *snip-snip*, *flip-flop*.

Чаще всего ономатопея встречается в следующих жанрах: фольклор, поэзия, детская литература.

Ярким примером использования ономатопеи служит стихотворение Эдгара Алана По «Колокола». Эдгар По описывает четыре разных типа колоколов. Поэт имитирует все разнообразие звуков, которые может издать колокол. При этом различные ритмы колокольного звона соотносятся с разнообразными человеческими эмоциями.

Английская песенка «*Old MacDonald had a farm*» (У старины МакДональда была ферма) является типичным примером построения стихотворного ритма и художественного образа на основе ономатопеи. Похожая песенка, подражающая звукам животных, была известна еще в XVIII веке, а современная версия песни «*Old MacDonald had a farm*» была впервые опубликована в начале прошлого века. Это детская песенка о фермере по фамилии Макдональд и различных животных, которые живут у него на ферме. В каждом куплете упоминается новое животное и звучит издаваемый этим животным звук.

Old MacDonald had a farm, E-I-E-I-O  
 And on his farm he had a cow, E-I-E-I-O  
 With a moo-moo here and a moo-moo there  
 Here a moo  
 There a moo  
 Everywhere moo-moo  
 Old MacDonald had a farm, E-I-E-I-O [2].

Известно, что излюбленным приемом поэта Спайка Миллигана (Spike Milligan) также была ономатопея. Классическими примерами здесь являются стихотворения «*Onamatopia*» и «*On the Ning Nang Nong*» [10, с.208]. Миллиган воспроизводит детскую речь и образ мышления, использует в своих стихах слова и выражения, изобретенные детьми, которые создают невероятный комический эффект. Например,

Piffing  
 Effily Offily  
 If If If  
 Niffily Noffily  
 Piff Piff Piff  
 I've Piffed at the Baker  
 I've Piffed at the Beak

Effily Offily  
 Sgueak Sgueak Sgueak.  
 Обед  
 Ифили-офили  
 Иф-иф-иф  
 Нифили-нофили  
 Пиф-пиф-пиф  
 Пифнем на кашу  
 Пифнем на суп  
 Ифели – офели  
 Грушу – хруп-хруп [3].

Любому англичанину с детства знакома старая песенка «Hickere, Dickere Dock»:

Hickere, Dickere Dock,  
 A Mouse ran up the Clock,  
 The Clock Struck One,  
 The Mouse fell down,  
 And Hickere Dickere Dock [7, с.5].

Агата Кристи, одна из самых знаменитых в мире авторов детективной прозы, в названиях своих произведений использовала детские считалки и стишки «Hickory Dickory Dock», «Three blind mice», «Ten little Niggers».

Озорные, комичные, народные или авторские стишки, аналог русских частушек, в Великобритании называются лимериками и встречаются у многих известных английских писателей, например: У. Коупер, Г. Честертон, Л. Кэрролл, Р. Киплинг, Д. Голсуорси и др. Лимерик как жанр имеет тесную связь с фольклором. Согласно теории Лэнгфорда Рида [11], изначально лимерики не декламировались, а пелись, причем в основном являя собой импровизацию, сохраняя лишь рефрен, исполняемый хором. Рид собирал, издавал, а иногда и сам сочинял лимерики. Лимерик носит каламбурный характер и допускает варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы. Для лимерика характерна намеренная игра слов, омонимия, синонимия, полисемия, сравнение, гипербола и, конечно, звукоподражание.

Наибольшей известностью пользуются лимерики Эдварда Лира (Edward Lear 1812–1888), создателя «Книги нонсенса» (A Book of Nonsense), изданной в 1846 году [8]. Лир нередко использовал оноματοпею в качестве комического приема. Например:

«Please give me a ride on your back!»  
 Said the Duck to the Kangaroo.  
 «I would sit quite still, and say nothing but “Quack”,  
 The whole of the long day through! [9, с. 140].

Также, говоря об оноματοпеи и английской литературе, невозможно не упомянуть бессмертное произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».

«...When suddenly, thump, thump! Down she came upon a heap of sticks and dry leaves and the fall was over. ... Как вдруг-трах! Бах! Она шлёпнулась на кучу хвороста и сухих листьев. Полёт окончился» [4, с. 28–29].

Пожалуй, наиболее яркое применение прием оноματοпеи нашел в жанре комикс. Оноματοпея в комиксе используется и как элемент текста, и как элемент изображения. И в том и в другом случае оноματοпические единицы являются важными элементами знаковой системы в комиксе. Они создают дополнительную динамику, усиливают ощущение действия, способствуют возникновению у читателя эффекта присутствия. Слова звукоподражатели в комиксе передают большой спектр звуков с различной эмоциональной окраской. Как и в поэзии, в комиксах оноματοпея используется для создания различных видов образности.

Рассмотрим примеры звукоподражательных слов, наиболее часто встречающихся в комиксах.

Звуки звонка Ding Ding  
 Звуки взрыва Boom  
 Звуки поломки Craash, crack, smash  
 Звуки машины Beep  
 Звуки кошек Hiss, pppgtt  
 Звуки жевания Chewwa  
 Звуки двери Bam, knock, slam  
 Звуки столкновения Bash, boop

Любопытный факт: в комиксе 2002 года «Green Arrow: The sounds of Violence» автора Кэвина Смита (Kevin Smith) имя главного злодея Оноματοпея [6].

Итак, мы рассмотрели некоторые примеры применения оноματοпеи в английской поэзии. В детской и шуточной поэзии оноματοпея создает эффект «узнавания» звуков и мгновенного возникновения образа, что облегчает процесс изучения иностранного языка посредством знакомства с аутентичной поэзи-

ей. В художественном тексте звукоподражание, в качестве самостоятельной ономастопозитической единицы, в составе метафор и других средств языковой выразительности передает конкретный звук живой или неживой природы, деятельности человека. Художественная литература и поэзия, являясь неотъемлемой частью любого языка, играют важную роль в мотивации к углубленному изучению языка. Обращение к английской поэзии может происходить через рассмотрение отдельного ее аспекта или приема, в данном случае – ономастопеи как средства усиления комичности и фонетической выразительности речи.

### Список литературы

- [1] *Воронин С.В.* Английские ономастопы: Фоносемантическая классификация. Издание 2-е / под ред. проф. О.И. Бродович. – СПб.: Геликон Плюс, 2004. – С. 5.
- [2] Википедия. URL: <http://www.wikipedia.org>.
- [3] *Капкова С.Ю. Беркнер. С.С.* Средства выражения комического в стихах для детей Спайка Миллигана и некоторые аспекты их перевода // Вестник ВГУ, Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, №2. – Воронеж, 2002. – С. 89–94.
- [4] *Льюис Кэрролл.* Приключения Алисы в стране чудес / перевод Д. Ермоловича. Издание 2-е, – М.: Auditoria, 2017. – С. 28–29.
- [5] Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. Ярцева В.Н. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 682.
- [6] DC Comics, 2013.
- [7] *Khairy N.* Stylistic Study of English Limericks. Arts Journal. №110, 2014. URL: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=98118>.
- [8] *Lear Edward.* The Complete Nonsense Book. Перевод Архипцев Б.В. – СПб: Геликон-Плюс, 2016.
- [9] *Lear Edward.* Complete Nonsense / Wordsworth Editions Limited, 1994. – С. 140.
- [10] *Milligan Spike.* A Children's Treasury of Milligan / Spike Milligan. – L.: Spike Milligan Productions Ltd, 1999. – С. 208.
- [11] *Reed Langford.* The Complete Limerick Book: The Origin, History, and Achievements of the Limerick, With About Three Hundred and Fifty Selected Examples. Published by Gale Group, 1974.